

ISSN 2072-0297



МОЛОДОЙ[®] УЧЁНЫЙ

международный научный журнал



13
2017
Часть VII

16+

ФИЛОЛОГИЯ

Адылова Ф. М.	
Информативность в произведениях	
Э. Хемингуэя	676
Адылова Ф. М.	
Литературная аллюзия в произведениях	
Э. Хемингуэя	677
Андреев А. Б.	
Кластерно-ассоциативная методика	
преподавания китайской лексики.....	679
Ахмади М., Гамарпур Т.	
Изучение русских глаголов движения	
с приставкой в- и способы их выражения	
в персидском языке.....	681
Благовещенская И. А.	
Гимн в поэзии немецкого романтизма	
(Ф. Гельдерлин, Новалис)	686
Дворянова А. А.	
Марс российский и апостол Петр.....	688
Королева Е. В.	
Сопоставительный анализ фразеологических	
единиц концепта «семья» в русском	
и английском языках	691
Лю Тинтин	
Эмоционально-оценочное обращение в речевой	
ситуации в китайском и русском языках:	
влюблённые молодой человек и девушка	693
Madaliyeva D. B.	
Educational technologies in teaching	
foreign languages	696

Макарова О. С., Гаврикова М. Н.	
Соматические особенности фразеологических	
единиц в произведениях Макса Фриша.....	698
Matadayupova S. M.	
The system of exercises for teaching grammar	
based on interactive methods for developing	
speaking skill	701
Муродов Г., Саидова Р.	
Интерпретация терминов и их анализ	703
Нишанов Я. И.	
Маргинальное пространство как знак пути	
«поколения сорокалетних» в романе В. Маканина	
«Андеграунд, или Герой нашего времени»	705
Садыкова С. М., Попов В. А.	
Реклама в традиционной прессе. Сравнительный	
анализ на примере газет и журналов	709
Шейхмамбетов С. Р.	
О проблеме происхождения	
древнерусского языка	711
Ширшова М. А.	
Речевой этикет: нормы и правила.....	713

ФИЛОСОФИЯ

Сафарова С. Н.	
Феномен насилия в русской сказке.....	716

ПРОЧЕЕ

Абдулина Д. Ш.	
Проблемы современного радиовещания.....	718
Гончарова О. В.	
Проблемы дифференциации рукописей	
на мужские и женские	721

basics will help you to relatively easily perceive things more complicated. And most importantly, in my opinion — this is, first of all, the embodiment, and then the development of the acquired theoretical information.

The best way to remember the theory is presented with the help of visual aids. It can be schemes, tables, drawings, models, presentations, that is all that allows you to visually show the meaning of this rule. This goal, for example, serves as a resource englishtenseswithcartoons.com, which explains the English language with pictures and flash-cartoons. Of the books is interesting «Picture Grammar for Children» by David Vale. And you can still teach the grammar of English based on songs, as suggested by Mark Hancock in his book «Teaching Grammar through songs». The main thing is never to learn grammar on «bare» examples, completely divorced from life situations. Everything that you study or give to someone for study, should be presented in the context of real conversational speech.

And, of course, the most useful part of teaching English grammar is the practice of theory for activating grammatical material and developing speech. Let it be not only exercises (in large numbers), but also a variety of games, dialogues,

competitions. And ideas for all of the above can be gleaned from the books Peter Watcyn-Jones, entitled «Grammar Games and Activities» and «More Grammar Games and Activities».

In addition, it is necessary to present methodological requirements, which any educational situation should answer:

1. The educational situation, if possible, should be adequate to the actual situation of communication, in which the learned linguistic phenomena are used.

2. The learning situation should be extremely clear to the learner. It means:

— clearly defined speech task;

— Students know how to perform the task, what tools are needed to carry it out.

When situations that can be created in the classroom do not allow explaining or fixing the grammatical material, one should move on to visual, memorable and unambiguous images that can be of great help to both the learner and the teacher. Represented by visual aids with the help of modern information and multimedia teaching tools, a specially selected situation enlivens the lesson and promotes better mastery of the material.

References:

1. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам М.: Просвещение, 1965.
2. Выготский Л. С. Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991.
3. Грузинская И. А., Черкасская Е. Б. Грамматика английского языка для старших классов средней школы. Москва: Просвещение, 1955.
4. Денисова Л. Г. Место интенсивной методики в системе обучения иностранным языкам в средней школе // Иностранные языки в школе, № 4, 1999.
5. Hutchinson, T. Project 1. Oxford: Oxford University Press, 1985.
6. Wilkins, J. An Essay towards a Real Character and a Philosophical Language. London.

Интерпретация терминов и их анализ

Муродов Гайрат, доцент;
Саидова Райхоной, магистрант;
Бухарский государственный университет (Узбекистан)

Основной критерий оценки литературного перевода не только близок к оригинальному тексту, но и сохраняет стиль работы и индивидуальный стиль автора. В этой краткой статье мы попытаемся выяснить, для чего вам нужен переводчик, чтобы достойно справиться с решением обозначенной контактной проблемы.

Ключевые слова: филология, словарь терминов, анализ терминов, перевод произведений, узбекская литература, техника перевода.

Информационная функция художественного перевода сокращается из-за быстрого развития коммуникации, сокращения расстояния между людьми и культурами, распространения двуязычия и многоязычия. Как и литературный перевод, переводчик обычно имеет ряд задач, которые необходимо решать в процессе работы над текстом автора. Одной из таких проблем является авторский стиль

передачи характеристик оригинала, его «аромат» означает другой язык. Проще говоря, цель перевода — создать у читателя впечатление, что автор не только написал работу, но и осуществил перевод.

Первое и, вероятно, самое важное качество, которое необходимо для обеспечения этого эффекта, мы говорим о способности привыкнуть к образу транслятора. Здесь речь

не об образе характера литературного произведения. Отнюдь не! Вам нужно привыкнуть к образу автора и уже находиться внутри изображения для создания перевода. В этом смысле переводчик подобен актеру, он принимает на себя мышление другого человека. Что вам нужно? Прежде всего, понять, что побудило писателя создать переводную работу и что он хотел им рассказать. Если произведение автора не имеет цели и не имеет своей внутренней философии, то оно посредственно. Хороший писатель отличается от другого тем, что он всегда хочет что-то сказать своим читателям, поделиться с ними своими мыслями, своей философией жизни, поставить перед ними любую проблему, вопросительный знак, ответ на который читатель должен попробовать «найти сам». Другими словами, продукт должен быть идеей [1,2]. Это исследование идеи и необходимость начать работу над литературным переводом. Однако для того чтобы понять идею автора неискаженной, как он это понимает, нам нужно много узнать о нем, его жизни и его мире. Очень часто работы глубоко биографические, и проблемы, которые они подняли, часто неразрывно связаны с жизнью самого писателя. В этом случае только после изучения его биографии можно адекватно понимать перевод оригинального текста.

Помимо биографических данных, нам необходимо исследовать мировоззрение автора.

Только тогда мы сможем понять, какой смысл он вкладывает в определенные события в своей работе. Не зная ничего о его мире, мы рискуем исказить мысли автора до неузнаваемости, что, конечно же, не будет признаком качественных переводов. Наконец, нам нужно понять характер писателя, почувствовать его изюминку, оригинальность, индивидуальность. Мы должны учиться его стилю, чтобы выражать свои мысли, идентифицировать и понимать характерные черты, которые отличают этого писателя от другого. Они составляют одну из главных ценностей текста, поскольку отражают личность автора. Это самое трудное. Дело в том, что на разных языках, чтобы выражать идеи, используя разные языковые средства, буквально переведенная фраза, великолепно звучащая на языке оригинала, иногда может стать довольно уродливой [1].

Литература:

1. Lynch, Jack: 2001. Guide to Style and Grammar. www.andromeda.rutgers.edu
2. Nida, E.: 1984. On Translation. Translation Publishing Corp. Beijing, China.
3. Wilss, Wolfram: 2001. The Science of Translation — Problems and Methods. Shanghai Foreign Education Publishing House.

Почему? Да просто потому, что не все зависит от языка. Вот переводчик понятного порядка: он должен быть в состоянии найти в целевом языке инструменты языка, которые могут передать дух оригинального текста, передать впечатление, которое оно производит на читателя, передать его оригинальный «цвет».

Здесь, конечно, не может быть конкретного совета. Основным принципом является то же самое, чтобы узнать, как почувствовать продукт, узнать, как «пахнет», как дегустатор духов пахнет новым, еще неизвестным им ароматом. Он не просто наслаждается этим, а идет аналитическим путем, идентифицируя его в определенных ароматических нитях, определяя степень их «звука» в целом, букет и их взаимодействие с каждым. Точно так же интерпретатор читает исходный текст, должен уловить все его нюансы и точно зафиксировать их в своем уме [2].

Да, хороший переводчик литературных текстов должен сначала внимательно прочитать оригинал, а не переводить его как переводчики. Это делается для того, чтобы все языковые инструменты были направлены на определение основной идеи, автора идеи, которую, конечно, невозможно понять, не прочитав продукт до конца [3]. Конечно, на такой перенос придется потратить гораздо больше времени, но без него есть надежда, что выход будет представлять качественный и адекватный текст, по крайней мере, наивный. Итак, суммируя все вышесказанное, мы определяем, что необходимо сделать переводчику для качественного художественного перевода:

- прежде всего, вычитать исходный текст;
- определить основную идею работы;
- понять основную идею автора без искажений, изучить карьеру писателя;
- исследовать его мир.

Язык человека — это его отражение. Каждый из нас не желает разочаровываться в том, что он видит в зеркале. Поэтому следует беречь свой родной язык, не загрязнять его. Нам нужно стремиться лучше познать свой родной язык, так как именно мы ответственны за его дальнейшее развитие. Ведь именно на своем родном языке человек думает, говорит. С помощью него передает свои чувства, эмоции.